

**TRADUCCION GENERAL INVERSA B / CASTELLANO - ALEMAN**

Prof.: Doris Ensinger

(4 créditos teóricos, 4 créditos prácticos)

CURS 1999 - 2000

**PROGRAMA**

A la asignatura "Traducción General Inversa B" le corresponden 4 horas de clases semanales. 2 se imparten durante el primer semestre, 2 durante el segundo, de la forma siguiente:

Primer semestre: martes, 11.30 - 13.30  
Segundo semestre: martes, 11.30 - 13.30

Horario de asistencia a los alumnos: según tablero en el desp. 1024.

La asignatura "Traducción Inversa Cast. - Alemán" en el segundo año de la carrera significa la traducción de la lengua materna (castellano) a la primera lengua extranjera (alemán) y se tratarán diferentes aspectos teóricos y prácticos.

**Objetivos**

Los aspectos teóricos y técnicas de la traducción así como el uso adecuado de las herramientas de consulta tratadas en asignaturas del primer año de la carrera se aplicarán a la traducción a la lengua extranjera. Se analizarán las diferencias en el par de lenguas castellano-alemán en cuanto a los elementos morfosintácticos, estilísticos, estructurales y convencionales de determinados géneros. Se profundizará en algunos problemas léxicos y gramaticales del par de lenguas se tratarán intensivamente. Al final del curso los estudiantes deberán ser capaces de traducir adecuadamente el contenido y los objetivos comunicativos de un texto general.

Especial importancia tendrá el análisis de discurso aplicado a la traducción, el trabajo preparatorio indispensable de cualquier traducción. Un objetivo específico del curso es, por lo tanto, el análisis de los elementos externos e internos de un texto, es decir, el tipo y género y la función del texto más el análisis de problemas contrastivos del par de lenguas en el campo morfosintáctico, léxico y estilístico.

**Metodología**

Se trabajará sobre todo con textos generales, de la práctica traslatoria, como textos turístico-culturales (folletos, cartas etc.). También se traducirán artículos de prensa.

Los textos se analizarán conjuntamente en clase según los criterios arriba indicados. Los estudiantes habrán de preparar por escrito los textos y después se discutirán las diferentes propuestas en clase y se corregirán conjuntamente. Es indispensable una revisión por escrito que también forma parte de la práctica del traductor.

Se valorará especialmente la participación activa en clase, por lo que la asistencia regular es indispensable.

**Evaluación**

La nota final se compone de la nota del examen escrito al final del curso (traducción de un texto general de unas 25 líneas con el uso de diccionarios) así como de las notas de los tests escritos durante el curso (nota del examen escrito: 60%, nota de los tests: 40%).

Se evaluará especialmente la competencia traslatoria de los trabajos escritos. De todas formas, cuando una traducción tiene excesivas faltas lingüísticas, especialmente gramaticales y sintácticas, la comprensión de la traducción resulta muy difícil, y, por lo tanto, tal trabajo no puede ser calificado con un "aprobado".